Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słudzy Dawida natomiast powalili spośród\* Beniamina i spośród ludzi Abnera – poległo trzystu sześćdziesięciu ludzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy Dawida natomiast zabili wśród Beniaminitów i wśród ludzi Abnera trzystu sześćdziesięciu wojowników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słudzy Dawida natomiast tak pobili ludzi z Beniamina i spośród Abnera, że zmarło trzystu sześćdziesięciu mężczyzn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale słudzy Dawidowi pobili z Benjamińczyków, i z mężów Abnerowych trzy sta i sześćdziesiąt mężów, którzy tam pomarli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słudzy Dawidowi zabili z Beniaminczyków i z mężów, którzy byli z Abnerem, trzy sta i sześćdziesiąt, którzy i pomarli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | natomiast słudzy Dawida zabili trzystu sześćdziesięciu spośród Beniaminitów i ludzi Abnera. Tylu zmarło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słudzy Dawida zaś położyli trupem trzystu sześćdziesięciu mężów z Beniaminitów i z ludzi Abnera, którzy zginęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast słudzy Dawida zabili trzystu sześćdziesięciu Beniaminitów, czyli ludzi Abnera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast żołnierze Dawida zabili spośród Beniaminitów i żołnierzy Abnera trzystu sześćdziesięciu ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy Dawida zabili zaś spośród Beniaminitów, to jest ludzi Abnera, trzystu sześćdziesięciu ludzi (ci zginęli). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слуги Давида побили триста шістьдесять мужів синів Веніямина мужів Авеннира, що з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak słudzy Dawida porazili Binjaminitów, mianowicie trzystu sześćdziesięciu ludzi Abnera, którzy zginęli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A słudzy Dawida pozabijali tych z Beniamina i spośród ludzi Abnera – śmierć poniosło trzystu sześćdziesięciu mężczyzn. |

1. 1) spośród, ּובְאַנְׁשֵי ; wg 4QSam a : מאנשי , o podobnym znaczeniu. [↑](#footnote-ref-2)